

中國歷史文化系列漫畫叢書

Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa

Chinese History and Culture Comic Book Series

大禹治水

Yu, o Grande, controla as águas

Yu The Great Who Controlled The Waters

dà yǔ zhì shuǐ 大禹治水



在很久以前的中國，黃河流域經常發生洪水禍患。百姓的房屋和莊稼都常被洪水淹沒，生活十分艱苦。為了拯救百姓，部落首領堯開始尋找能夠治理洪水的人。許多百姓向堯推薦鯀。鯀被堯任命為治水官，負責治理洪水。鯀上任後，立即帶領百姓在河邊修建堤壩。可洪水卻越淹越高，甚至將要淹沒堤壩。每當堤壩被沖毀，人們就要再次修建堤壩。如此九年過去，洪水問題依舊沒有解決。鯀年紀漸長，不能再處理洪水問題。鯀臨終前囑咐兒子禹，希望他可以繼續治理洪水，使它不再氾濫。

這些年來，父親為治水奔波勞碌，百姓的生活受洪水困擾，凡此慘況，禹都是耳聞目見。他下定決心要根治洪水，完成父親的遺願，讓百姓不再被洪水所苦。他與塗山氏新婚不久，就告別妻子，踏上了治水的道路。上任後，禹反復思考洪水的特點及其發生的原因，吸取父親治水失敗的教訓。他帶領下屬走遍每一個洪水氾濫的地區，觀察當地地形。終於有一天，禹發現每一條河水都是向著大海流去的。於是，禹採用了疏通河道的新治水方式，根據地形將洪水引入河道，讓其匯入大海。禹還將全國重新規劃為九個州，將九個州的水域當成一個整體來治理。他帶領百姓開展黃河、淮河和長江的治水工程。他們一邊疏通淤塞的河道，一邊根據地形加固堤壩或開挖支流。禹和百姓們用了十三年的時間治理洪水，開掘和疏通了三百多條大河和支流。這些河流不僅可以防治洪水，還可以幫助百姓灌溉田地。禹終於實現了父親的遺願。百姓們不再受到洪水的威脅，過上了安穩的生活。在治理洪水期間，禹曾經三次經過自己的家，但他都沒有踏入家門。有一次，他的妻子抱著孩子在門前向禹揮手，可他亦未停下治水的脚步。百姓為了歌頌禹不畏艱險、心懷天下的美好品格，將他尊稱為「大禹」，意思是「偉大的禹」。後來，舜帝因為大禹治水的卓越功績，主動禪位給他。禹登上天子之位，建立了中國第一個王朝——「夏」，所以中國也被稱為「禹域」。

Yu, o Grande, controla as águas



Há muito tempo, na China, o vale do Rio Amarelo era frequentemente devastado por inundações. O povo, cujas casas e culturas ficavam sempre submersas pelas cheias, levava uma vida muito difícil. Para salvar a sua gente, o líder da tribo, Yao, começou a procurar quem soubesse controlar as águas. Muitas pessoas recomendaram Gun a Yao. Gun foi nomeado por Yao como o oficial das águas, encarregado de assegurar o controlo das inundações. Assim que assumiu o cargo, Gun comandou o povo a construir barragens ao longo dos rios. Porém, as águas continuavam a subir cada vez mais, chegando mesmo a cobrir as barragens. Sempre que uma barragem era destruída, era necessário construir outra. Passados nove anos, o problema do dilúvio persistia, sem solução. Envelhecido, Gun já não era capaz de lidar com a situação. Nos últimos instantes de vida, Gun pediu ao seu filho Yu para que desse continuidade às suas funções, de modo a que as cheias nunca mais voltassem a ser um problema.

Ao longo desses anos, Yu testemunhou todo o trabalho esgotante do seu pai para controlar as águas, que não paravam de perturbar a vida do povo. Ele estava determinado a erradicar o problema e a realizar o último desejo do seu pai, a fim de que o povo não sofresse mais com as inundações. Pouco depois de se casar, Yu despediu-se de Tushan, sua esposa, e embarcou na jornada para conter o dilúvio. Depois de assumir o cargo, Yu reflectiu muito sobre as características e as causas das inundações e aprendeu com as tentativas fracassadas do seu pai no controlo das águas. Ele levou os seus homens a percorrerem todos os lugares inundados e a observarem as características do terreno.

Um dia, finalmente, Yu descobriu que todos os rios corriam rumo ao mar. Assim, ele adoptou uma nova estratégia para domar as águas: dragar os rios. Deste modo, tornou possível conduzir as águas das cheias até aos rios, seguindo a topografia, para que desaguassem no mar. Além disso, Yu redividiu o país em nove estados, governando as águas dos nove como um todo. Ele também liderou o povo a realizar obras contra inundações no Rio Amarelo, no Rio Huai e no Rio Yangtze. Dragavam os rios bloqueados, reforçavam as barragens e escavavam afluentes consoante o terreno. Yu e os seus homens levaram treze anos para o controlo das cheias, durante os quais mais de trezentos rios e afluentes foram escavados ou dragados. Estes rios eram importantes não só para prevenir enchentes, como também para ajudar na irrigação das culturas. Finalmente, Yu cumpriu o último desejo do seu pai. O povo deixou de estar ameaçado pelas inundações e passou a ter uma vida tranquila.

Durante o período de luta contra as cheias, Yu passou pela sua casa três vezes mas nunca lá entrou. Uma vez, a sua mulher acenou-lhe à porta, com o filho ao colo. Mesmo assim, ele não parou e seguiu caminho para continuar a sua missão. Em louvor dos valores morais de Yu, que não tinha medo das dificuldades e que se preocupava sempre com a sua gente, o povo honrou-o com o nome de “Da Yu”, que significa “Grande Yu”. Mais tarde, tendo em conta os seus contributos extraordinários no controlo das inundações, o Imperador Shun abdicou do trono e concedeu-lho. Yu subiu ao trono e fundou a dinastia Xia, a primeira dinastia chinesa, razão pela qual a China é também conhecida como “Território de Yu”.

Yu The Great Who Controlled The Waters



Once upon a time in China, the areas bordering the Yellow River were very prone to catastrophic floods. The houses and crops of the villagers in those areas were often flooded, survival was tough. The head of the tribe, Yao, began to seek out someone who was capable of alleviating the effects of deluges. Many villagers put Gun forward. Gun was therefore appointed by Yao as the director of flood control. Right after Gun took office, he led and instructed the villagers to start building dams on the riverbanks. And yet the floods kept rising, almost to the point of breaching the dams. Every time the dam burst, people needed to rebuild the dams. Nine years had passed, and the issue of flooding remained unresolved. Alas Gun became too old to handle the flooding problems. Before Gun passed, he asked his son Yu to continue his endeavor, in hopes of one day solving the issue altogether.

Over the years, Yu's father's painstaking efforts had not gone unnoticed by Yu. People's lives were so impacted by the floods, and Yu witnessed and noted their conundrums and difficulties firsthand. He was determined to find out the root cause of flooding so that he could realize his father's dying wish and people would no longer suffer. He left his wife Tushanshi shortly after they got married and embarked on a journey to solve the flooding crisis. After he took office, Yu reflected on the features and the causes of the flooding, learning from his father's failures. He led his subordinates and together, they walked through every area that was prone to floods and inspected the terrain. One day, he had the epiphany that every stream and river flowed towards the ocean. And so, Yu adopted the new method of dredging: redirecting the floodwater to a watercourse based on the local landform, which would eventually reach the ocean. Yu even divided the country into nine zhous, a geographical division, so that the water territories could be managed systematically. He guided people to begin implementing flood control measures on The Yellow River, Huai River and Yangtze River. They dredged the blocked watercourses and reinforced existing dams or dug new tributaries, bearing the local landform in mind. It took Yu and his people 13 years to control the floods, by digging and dredging 300 large rivers and tributaries. Not only could these watercourses prevent flooding, but they could also help farmers irrigate their lands. Yu realized his father's dying wish at last. After that, people ceased to be threatened by floods and thus led steady lives. During the period of flood control, Yu went past his own home three times, but never once did he enter. There was once when his wife was carrying their child and waved at Yu in front of their house, but his determination never wavered. To praise Yu's resilience, bravery and selflessness, he was given the honorific 'Dayu', meaning 'Yu the Great'. Emperor Shun recognized Dayu's excellent achievement and merit, and decided to abdicate his throne to Dayu. Yu succeeded to the throne and founded the first Chinese dynasty – the Xia Dynasty, and so China was also known as 'Yuyu', the territory of Yu.



在很久以前的中國，黃河流域經常發生洪水禍患。

Há muito tempo, na China, o vale do Rio Amarelo era frequentemente devastado por inundações.

Once upon a time in China, the areas bordering the Yellow River were very prone to catastrophic floods.



bǎi xìng de fáng wū hé zhuāng jia dōu cháng bèi hóng shuǐ yān mò shēng huó shí fēn jiān kǔ
百姓的房屋和莊稼都常被洪水淹沒，生活十分艱苦。

O povo, cujas casas e culturas ficavam sempre submersas pelas cheias, levava uma vida muito difícil.

The houses and crops of the villagers in those areas were often flooded, survival was tough.



wéi le zhěng jiù bǎi xìng , bù luò shǒu lǐng yáo kāi shǐ xún zhǎo néng gòu zhì lǐ hóng shuǐ de rén 。
為了拯救百姓，部落首領堯開始尋找能夠治理洪水的人。

Para salvar a sua gente, o líder da tribo, Yao, começou a procurar quem soubesse controlar as águas.

The head of the tribe, Yao, began to seek out someone who was capable of alleviating the effects of deluges.



xǔ duō bǎixìng xiàng yáo tuī jiàn gūn
許多百姓向堯推薦鯀。

Muitas pessoas recomendaram Gun a Yao.

Many villagers put Gun forward.



鲧被堯任命為治水官，負責治理洪水。

Gun foi nomeado por Yao como o oficial das águas, encarregado de assegurar o controlo das inundações.

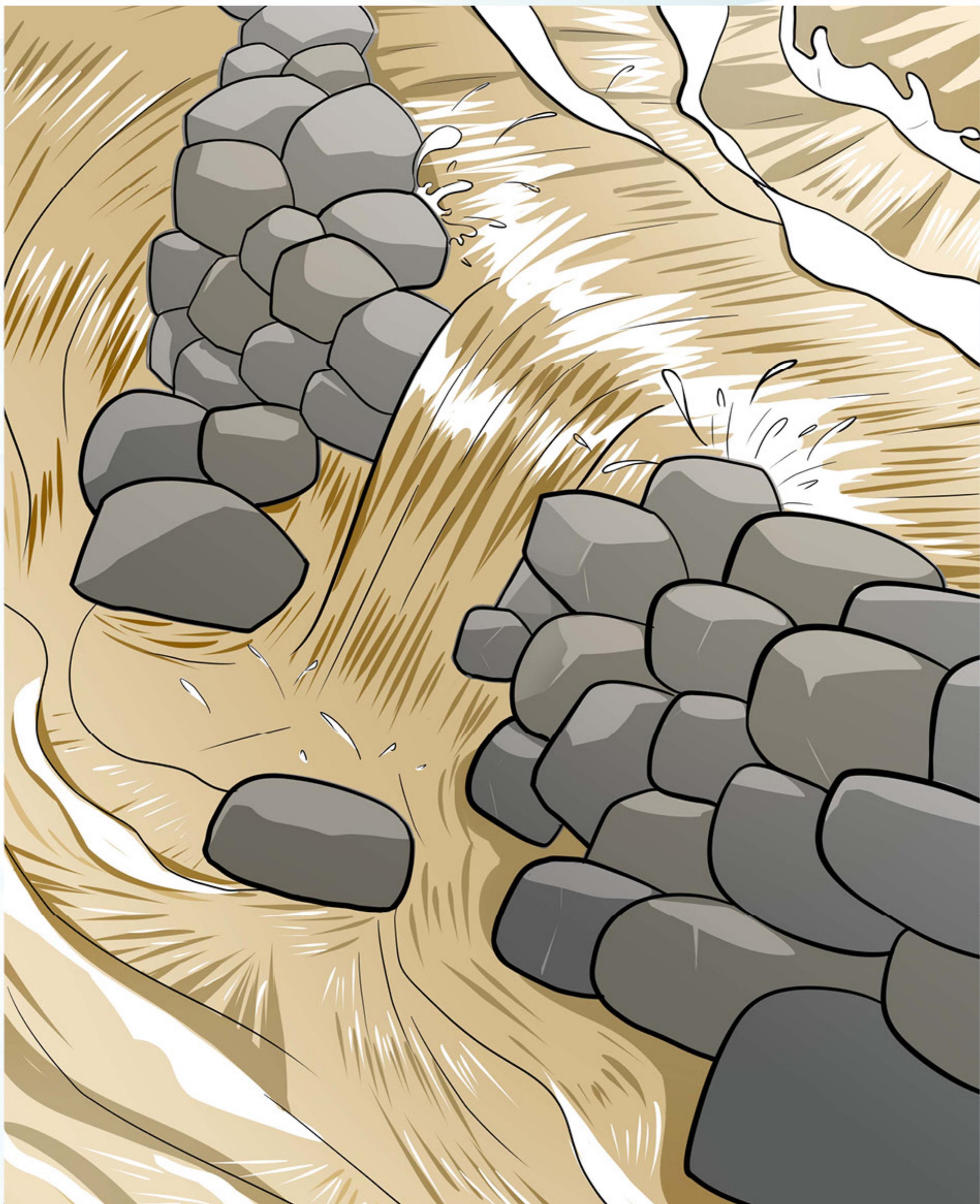
Gun was therefore appointed by Yao as the director of flood control.



gǔn shàng rèn hòu , lì jí dài lǐng bǎi xìng zài hé biān xiū jiàn dī bà
鱣上任後，立即帶領百姓在河邊修建堤壩。

Assim que assumiu o cargo, Gun comandou o povo a construir barragens ao longo dos rios.

Right after Gun took office, he led and instructed the villagers to start building dams on the riverbanks.



kě hóng shuǐ què yuè yān yuè gāo , shèn zhì jiāng yào yān mò dī bà 。
可 洪水 却 越 淹 越 高 ， 甚 至 将 要 淹 没 堤 壩 。

Porém, as águas continuavam a subir cada vez mais, chegando mesmo a cobrir as barragens.

And yet the floods kept rising, almost to the point of breaching the dams.



měi dāng dī bà bèi chōng huǐ , rén men jiù yào zài cí xiū jiàn dī bà 。
每当堤壩被沖毀，人們就要再次修建堤壩。

Sempre que uma barragem era destruída, era necessário construir outra.

Every time the dam burst, people needed to rebuild the dams.



如 此 九 年 過 去 ， 洪 水 問 題 依 舊 沒 有 解 決 。

Passados nove anos, o problema do dilúvio persistia, sem solução.

Nine years had passed, and the issue of flooding remained unresolved.



gǔn nián jì jiàn zhǎng bù néng zài chǔ lǐ hóng shuǐ wèn tí
鱉年紀漸長，不能再處理洪水問題。

Envelhecido, Gun já não era capaz de lidar com a situação.

Alas Gun became too old to handle the flooding problems.



gǔn lín zhōng qián zhǔ fù ér zǐ yù , xī wàng tā kě yǐ jì xù zhì lǐ hóng shuǐ , shǐ tā
鯀 臨 終 前 嘱 吩 兒 子 禹 ， 希 望 他 可 以 繼 繢 治 理 洪 水 ， 使 它
bù zài fàn làn 。
不 再 沔 濫 。

Nos últimos instantes de vida, Gun pediu ao seu filho Yu para que desse continuidade às suas funções, de modo a que as cheias nunca mais voltassem a ser um problema.

Before Gun passed, he asked his son Yu to continue his endeavor, in hopes of one day solving the issue altogether.



這些年來，父親為治水奔波勞碌，百姓的生活受洪水困擾，凡此慘況，禹都是耳聞目見。

Ao longo desses anos, Yu testemunhou todo o trabalho esgotante do seu pai para controlar as águas, que não paravam de perturbar a vida do povo.

Over the years, Yu's father's painstaking efforts had not gone unnoticed by Yu. People's lives were so impacted by the floods, and Yu witnessed and noted their conundrums and difficulties firsthand.



tā xià ding jué xīn yào gēn zhì hóng shuǐ wán chéng fù qīn de yí yuàn ràng bǎi xìng bù zài
他下定決心要根治洪水，完成父親的遺願，讓百姓不再
bèi hóng shuǐ suǒ kǔ
被洪水所苦。

Ele estava determinado a erradicar o problema e a realizar o último desejo do seu pai, a fim de que o povo não sofresse mais com as inundações.

He was determined to find out the root cause of flooding so that he could realize his father's dying wish and people would no longer suffer.



他與塗山氏新婚不久，就告別妻子，踏上了治水的道路。

Pouco depois de se casar, Yu despediu-se de Tushan, sua esposa, e embarcou na jornada para conter o dilúvio.

He left his wife Tushanshi shortly after they got married and embarked on a journey to solve the flooding crisis.



shàng rèn hòu , yù fǎn fù sī kǎo hóng shuǐ de tè diǎn jí qí fā shēng de yuán yīn , xī qu
上任後，禹反復思考洪水的特點及其發生的原因，吸取
fù qīn zhì shuǐ shī bài de jiào xùn 。
父親治水失敗的教訓。

Depois de assumir o cargo, Yu reflectiu muito sobre as características e as causas das inundações e aprendeu com as tentativas fracassadas do seu pai no controlo das águas.

After he took office, Yu reflected on the features and the causes of the flooding, learning from his father's failures.



tā dài lǐng xià shù zǒu biàn měi yí gè hóng shuǐ fàn làn de dì qū , guān chá dāng dì dì xíng 。
他帶領下屬走遍每一個洪水氾濫的地區，觀察當地地形。

Ele levou os seus homens a percorrerem todos os lugares inundados e a observarem as características do terreno.

He led his subordinates and together, they walked through every area that was prone to floods and inspected the terrain.



zhōng yú yǒu yì tiān , yù fā xiàn měi yì tiáo hé shuǐ dōu shì xiàng zhe dà hǎi liú qù de
終於有一天，禹發現每一條河水都是向著大海流去的。
Um dia, finalmente, Yu descobriu que todos os rios corriam rumo ao mar.
One day, he had the epiphany that every stream and river flowed towards the ocean.



於是，禹採用了疏通河道的新治水方式，根據地形將洪水
引入河道，讓其匯入大海。

Assim, ele adoptou uma nova estratégia para domar as águas: dragar os rios. Deste modo, tornou possível conduzir as águas das cheias até aos rios, seguindo a topografia, para que desaguassem no mar.

And so, Yu adopted the new method of dredging: redirecting the floodwater to a watercourse based on the local landform, which would eventually reach the ocean.



禹還將全國重新規劃為九個州，將九個州的水域當成一個整體來治理。

Além disso, Yu redividiu o país em nove estados, governando as águas dos nove como um todo.

Yu even divided the country into nine zhous, a geographical division, so that the water territories could be managed systematically.



他帶領百姓開展黃河、淮河和長江的治水工程。

Ele também liderou o povo a realizar obras contra inundações no Rio Amarelo, no Rio Huai e no Rio Yangtze.

He guided people to begin implementing flood control measures on The Yellow River, Huai River, and Yangtze River.



tā men yì biān shū tōng yū sè de hé dào , yì biān gēn jù di xíng jiā gù dī bà huò kāi wā zhī liú 。
他們一邊疏通淤塞的河道，一邊根據地形加固堤壩或開挖支流。

Dragavam os rios bloqueados, reforçavam as barragens e escavavam afluentes consoante o terreno.

They dredged the blocked watercourses and reinforced existing dams or dug new tributaries, bearing the local landform in mind.



禹和百姓們用了十三年的時間治理洪水，開掘和疏通了三百多條大河和支流。

Yu e os seus homens levaram treze anos para o controlo das cheias, durante os quais mais de trezentos rios e afluentes foram escavados ou dragados.

It took Yu and his people 13 years to control the floods, by digging and dredging 300 large rivers and tributaries.



zhè xiē hé liú bù jǐn kě yǐ fáng zhì hóng shuǐ , hái kě yǐ bāng zhù bǎixìng guàn gài tián dì 。
這些河流不僅可以防治洪水，還可以幫助百姓灌溉田地。

Estes rios eram importantes não só para prevenir enchentes, como também para ajudar na irrigação das culturas.

Not only could these watercourses prevent flooding, but they could also help farmers irrigate their lands.



yù zhōng yú shí xiān le fù qīn de yí yuàn
禹終於實現了父親的遺願。

Finalmente, Yu cumpriu o último desejo do seu pai.

Yu realized his father's dying wish at last.



bǎi xìng men bù zài shòu dào hóng shuǐ de wēi xié , guò shàng le ān wěn de shēng huó
百姓們不再受到洪水的威脅，過上了安穩的生活。

O povo deixou de estar ameaçado pelas inundações e passou a ter uma vida tranquila.

After that, people ceased to be threatened by floods and thus led steady lives.



zài zhì lǐ hóng shuǐ qī jiān , yù céng jīng sān cì jīng guò zì jǐ de jiā , dàn tā dōu méi
在治理洪水期間，禹曾經三次經過自己的家，但他都沒
yǒu tà rù jiā mén 。
有踏入家門。

Durante o período de luta contra as cheias, Yu passou pela sua casa três vezes mas nunca lá entrou.

During the period of flood control, Yu went past his own home three times, but never once did he enter.



有 一 次，他 的 妻 子 抱 著 孩 子 在 門 前 向 禹 揮 手，可 他 亦 未 停
下 治 水 的 腳 步。

Uma vez, a sua mulher acenou-lhe à porta, com o filho ao colo. Mesmo assim, ele não parou e seguiu caminho para continuar a sua missão.

There was once when his wife was carrying their child and waved at Yu in front of their house, but his determination never wavered.



bǎi xìng wéi le gē sòng yù bù wéi jiān xiǎn xīn huái tiān xià de měi hǎo pǐn gé jiāng tā
百姓為了歌頌禹不畏艱險、心懷天下的美好品格，將他
zūn chēng wéi dà yù , yì sī shì wéi dà de yǔ
尊稱為「大禹」，意思是「偉大的禹」。

Em louvor dos valores morais de Yu, que não tinha medo das dificuldades e que se preocupava sempre com a sua gente, o povo honrou-o com o nome de “Da Yu”, que significa “Grande Yu”.

To praise Yu's resilience, bravery and selflessness, he was given the honorific 'Dayu', meaning 'Yu the Great'.



hòu lái , shùn dì yīn wèi dà yǔ zhì shuǐ de zhuó yuè gōng jì , zhǔ dòng shàn wèi gěi tā 。
後來，舜帝因為大禹治水的卓越功績，主動禪位給他。

Mais tarde, tendo em conta os seus contributos extraordinários no controlo das inundações, o Imperador Shun abdicou do trono e concedeu-lho.

Emperor Shun recognized Dayu's excellent achievement and merit, and decided to abdicate his throne to Dayu.



yù dēng shàng tiān zǐ zhī wèi , jiàn lì le zhōng guó dì yī gè wáng cháo — ‘夏’ , suǒ
禹登上天子之位，建立了中國第一個王朝——「夏」，所
yǐ zhōng guó yě bēi chēng wéi ‘yù yù’
以中國也被稱為「禹域」。

Yu subiu ao trono e fundou a dinastia Xia, a primeira dinastia chinesa, razão pela qual a China é também conhecida como “Território de Yu”.

Yu succeeded to the throne and founded the first Chinese dynasty – the Xia Dynasty, and so China was also known as ‘Yuyu’, the territory of Yu.

書名：中國歷史文化系列漫畫叢書——《大禹治水》

Título: Série de Histórias em Quadrinhos da Cultura Chinesa – “Yu, o Grande, controla as águas”

Title: Series of Comic Stories of Chinese Culture – “Yu The Great Who Controlled The Waters”

版權所有：澳門大學

Direito Autoral: Universidade de Macau

Copyright: University of Macau

主編：澳門大學中國歷史文化中心編輯部

Editor Executivo: Departamento editorial, Centro de História e Cultura Chinesas, Universidade de Macau

Editor-in-chief: Editorial Department, Centre for Chinese History and Culture, University of Macau

拼音編者：李虹瑤 黃蘊琳

Editores (Pinyin): Li Hongyao, Huang Yunlin

Editors (Pinyin): Li Hongyao, Huang Yunlin

葡文翻譯：張靖瑩

Tradução (Português): Zhang Jingying

Translation (Portuguese): Zhang Jingying

葡文譯審：盧春暉

Revisão de tradução (Português): Lu Chunhui

Translation proofreading (Portuguese): Lu Chunhui

英文翻譯：莫澤釗

Tradução (Inglês): Mok Chak Chio (Nick)

Translation (English): Mok Chak Chio (Nick)

英文譯審：李麗青

Revisão de tradução (Inglês): Lei Lai Cheng (Victoria)

Translation proofreading (English): Lei Lai Cheng (Victoria)

出版：澳門大學中國歷史文化中心 中葡雙語教學暨培訓中心

Editoras: Centro de Ensino e Formação Bilingue Chinês-Português de Universidade de Macau

Publishers: Centre for Chinese History and Culture, Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training

Centre of University of Macau

印刷：飛翹廣告策劃有限公司

Impressão e Acabamentos: Fei Ao Agencia de Publicidade Lda.

Printing: Fio Advertising Company Limited

印量：1000 冊

Tiragem: 1000 exemplares

Circulation: 1000 copies

美術設計：黃天俊 黑鋼工作室

Direcção Gráfica: Wong Tin Chon, Oficina de Aço Negro

Graphic Design: Wong Tin Chon, Black Steel Studio

出版日期：2023 年 10 月

Data de publicação: Outubro de 2023

Published Date: October 2023



ISBN 978-99965-1-192-9

A standard linear barcode representing the ISBN 978-99965-1-192-9.

9 789996 511929



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU



人文學院
FACULDADE DE LETRAS
FACULTY OF
ARTS AND HUMANITIES



中國歷史文化中心
Centro de História e Cultura Chinesas
Centre for Chinese History and Culture



中葡雙語教學暨培訓中心
Centro de Ensino e Formação Bilíngue Chinês-Português
Chinese-Portuguese Bilingual Teaching and Training Centre